

Porównanie tłumaczeń Jozuego 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ludowi zaś Jozue przykazał: Nie krzyczcie, nie wydawajcie swojego głosu i niech z waszych ust nie wyjdzie ani słowo* aż do dnia, kiedy wam powiem: Wzniescie okrzyk! Wtedy go wzniesiecie. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jozue wydał też wojsku taki rozkaz: Nie wznoscie okrzyków wojennych i nie wydawajcie głosu! Niech z waszych ust nie wyjdzie żadne słowo aż do dnia, w którym powiem: Wzniescie okrzyk! Wtedy go wzniesiecie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Jozue nakazał ludowi: Nie krzyczcie, niech nie będzie słyhać waszego głosu ani niech żadne słowo nie wyjdzie z waszych ust aż do dnia, w którym wam powiem: Wzniescie okrzyk! Wtedy wydacie okrzyk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A ludowi przykazał Jozue, mówiąc: Nie będziecie wołać, ani będzie słyszany głos wasz, ani wynijdzie z ust waszych słowo, aż do dnia, którego wam rzekę: Wołajcie; i uczynicie okrzyk.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A przykazał był Jozue ludowi, mówiąc: Nie będziecie wołać ani usłyszany będzie głos wasz, ani żadna mowa z ust waszych nie wynidzie, aż przydzie dzień, którego wam rzekę: Wołajcie a krzyczcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jozue dał ludowi polecenie: Nie wznoscie okrzyku, niech nie usłyszają głosu waszego i niech żadne słowo nie wyjdzie z ust waszych aż do dnia, gdy wam powiem: Wzniescie okrzyk wojenny! I wtedy go wzniesiecie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ludowi zaś Jozue przykazał: Nie wznoscie okrzyku bojowego i nie podnoscie swego głosu, i niech z waszych ust nie wyjdzie słowo aż do dnia, kiedy wam powiem: Wzniescie okrzyk bojowy. Wtedy wzniesiecie okrzyk bojowy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jozue wydał też ludowi takie polecenie: Nie czyńcie wrzawy, niech nie słyszą waszego głosu i niech nie wychodzi słowo z waszych ust aż do dnia, gdy wam rozkażę: Wzniescie okrzyk! Wtedy wzniesiecie okrzyk.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ludowi zaś Jozue wydał następujący rozkaz: „Nie krzyczcie i zachowajcie zupełną ciszę. Niech nawet słowo nie wyjdzie z waszych ust aż do dnia, w którym wam rozkażę: Podnieście krzyk! Wtedy wydacie okrzyk wojenny”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ludowi zaś wydał Jozue następujące polecenie: ”Nie krzyczcie i niech nie będzie słyhać głosu waszego, ani też niech żadne słowo nie wyjdzie z ust waszych aż do dnia, w którym wam powiem: Podnieście okrzyk wojenny! Wtedy [dopiero] wołać będziecie”.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	А народові заповів Ісус, кажучи: Не кричіть, ані хай

¹⁾ i niech z waszych ust nie wyjdzie ani słowo : brak w G.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	зовсім не почувється ваш голос до дня, коли Він заповість закричати, і тоді закричите.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I Jezus, syn Nuna, nakazał ludowi, mówiąc: Nie podnoście wojennego okrzyku, ani nie czyńcie wrzawy; niech żadne słowo nie wyjdzie z waszych ust, aż do czasu kiedy wam powiem, byście podnieśli wojenny okrzyk; wtedy możecie wydawać okrzyki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jozue nakazał ludowi, mówiąc: "Nie wolno wam krzyczeć ani dopuścić do tego, by słyszano wasze głosy, i żadne słowo nie ma wyjść z waszych ust aż do dnia, gdy wam powiem: 'Krzyczcie! ' Wtedy macie krzyczeć".